

“Japan-Portugal : Today and Tomorrow”

“O estado actual das relações entre Portugal e o Japão”

by Mr. Kazuhiro FUJIMURA

Chargé d'affaires ad interim, Minister of the Embassy of Japan

at Namban 1543-2013:Portugal e Japão (NAMBAN 470),

Universidade de Coimbra

on October 22, 2013, Coimbra, Portugal

Good morning.

Bom dia.

(Introduction)

First of all I would like to express my thanks to all of the University of Coimbra for inviting me to this event NAMBAN 470. It is a great honor for me to be able to make a presentation at this prestigious school, the University of Coimbra. Also I would like to use this occasion to express to all the present here my sincere congratulations on UNESCO's World Heritage status which has been granted to the University of Coimbra. I myself have been convinced that, by feeling its long history and observing its beauties, the

University of Coimbra really deserves such a universal status.

(Introdução)

Em primeiro lugar gostaria de agradecer a todos, da Universidade de Coimbra, por me convidar para este evento NAMBAM 470. É para mim uma grande honra fazer esta apresentação nesta escola tão prestigiada, a Universidade de Coimbra. Gostaria também de aproveitar esta ocasião para expressar a todos os presentes os meus sinceros parabéns pelo estatuto de Património Mundial da UNESCO concedido à Universidade de Coimbra. Estou convencido que ao sentir a sua longa história e ao observar as suas belezas, a Universidade de Coimbra é realmente merecedora de tal estatuto universal.

This year is the 470th anniversary of the bilateral exchange between Japan and Portugal. 470 years ago, the first Portuguese nationals arrived at a small island of Japan, the

Tanegashima island. It is marvelous indeed that Japan and Portugal, located geographically so far away, have ever cherished a long-standing friendship since our mutual discoveries five centuries ago.

Este ano é o 470º aniversário do intercâmbio bilateral entre o Japão e Portugal. Há 470 anos atrás, os primeiros portugueses chegaram a uma pequena ilha do Japão, a ilha de Tanegashima. É realmente maravilhoso que o Japão e Portugal, localizados geograficamente tão distantes, tenham sempre acarinhado uma amizade de longa data desde as nossas descobertas mútuas há cinco séculos atrás.

Then, where are we now after nearly five centuries? This is a subject which I will try to deal with. Today I will try to make a presentation on three focal points. First, I will explain to you what has been happening in Japan in recent times particularly since the end of the last year. What's up in Japan? --- this is the first part of my talk. Then I will show

you something new on which we have currently been working for the bilateral relations with what occurs in Japan as a backdrop. Finally I would like to float my personal idea which might bring about something totally fresh in our future relations. That is, something new that I myself expect to come about in the bilateral relations down the road.

Então, onde estamos agora depois de quase cinco séculos? Este é o assunto que eu vou tentar explicar. Hoje vou tentar fazer uma apresentação sobre três pontos focais. Primeiro, vou explicar para o que tem acontecido no Japão nos últimos tempos, particularmente desde o final do ano passado. O que se passa no Japão? --- Esta é a primeira parte de minha palestra. De seguida irei mostrar-lhes algo novo no qual trabalhamos actualmente para as relações bilaterais com o que ocorre no Japão como pano de fundo. Finalmente gostaria de transmitir a minha ideia pessoal que poderia trazer algo totalmente inovador às nossas relações futuras. Ou seja, algo de novo que eu mesmo espero que aconteça nas relações

bilaterais com o decorrer do tempo.

(I. Japan today)

Something new has been taking place in Japan today. People feel that things are getting better. Changes have been happening it since Mr. Shinzo ABE came back to Prime Minister's office in December last year and commenced his second term as the top political leader of Japan after 5 years' interval. Mr. ABE declared, "Japan is back."

(I. O Japão de hoje)

Algo de novo tem vindo a acontecer no Japão de hoje. As pessoas sentem que as coisas estão a ficar melhores. Essas mudanças têm vindo a acontecer desde que o Sr. Shinzo ABE voltou ao cargo de Primeiro-Ministro, em Dezembro do ano passado, e iniciou o seu segundo mandato como líder político do Japão após um intervalo de 5 anos. O Sr. ABE declarou: "O Japão está de volta."

The Japanese economy has been picking up: last year, in the third quarter, Japan's economy recorded negative growth in shrinking by 3,6%. But this year Japan has had positive growth of greater than 3 percent annualized for two consecutive quarters. Production is up, consumption is up, and capital investment is now up as well. The corporate mindset has most certainly been turning a corner.

A economia japonesa tem vindo a recuperar: no ano passado, no terceiro trimestre, a economia do Japão registrou um crescimento negativo de -3,6%. Mas este ano o Japão teve crescimento positivo de mais de 3% anualizado por dois trimestres consecutivos. A produção e o consumo têm subido e agora também o investimento de capital tem aumentado. A mentalidade empresarial está certamente a virar uma página.

Prime Minister ABE is firmly determined to awaken Japan. One of his highest priorities is to revitalize Japanese economy.

Then he has launched his three-pronged economic strategies. They are a policy mix of “three arrows”: a flexible fiscal policy, an aggressive monetary policy and the growth strategy that encourages private-sector investment.

O Primeiro-Ministro ABE está firmemente determinado a despertar o Japão. Uma das suas prioridades é revitalizar a economia japonesa. De seguida, lançou as suas estratégias económicas triplas. Elas são uma mistura política de ‘três setas’: uma política fiscal flexível, uma política monetária agressiva e uma estratégia de crescimento que estimula o investimento do sector privado.

As to the first arrow, Mr. ABE first announced extra government spending worth ¥10,3 trillion (about 80 billion Euros). The supplementary budget for the fiscal stimulus was approved at the Diet in February 2013. And then at the beginning of this month, he announced a raise of the consumption tax up to 8% from April next year and at the

same time a stimulus fiscal package in amount of ¥ 5 trillion (about 40 billion Euros).

Quanto à primeira seta, o Sr. ABE anunciou um gasto governamental extra no valor de ¥10,3 bilhões (cerca de 80 mil milhões de Euros). O orçamento suplementar para o estímulo fiscal foi aprovado na Dieta em Fevereiro de 2013. E, no início deste mês, anunciou um aumento do IVA até 8% a partir de Abril do próximo ano e ao mesmo tempo um pacote de estímulo fiscal no valor de ¥ 5 bilhões (cerca de 40 mil milhões de Euros).

Concerning the second element of his economic policy, a new Governor of the Bank of Japan took office in March and, in close coordination with Prime Minister, began to undertake unprecedented monetary easing measures. For example, he adopted a price stability target of 2% in terms of the year-on-year rate with a time horizon of about two years and decided to double the monetary base in two years through a

program of quantitative easing as a way to rid the country of its long-lasting deflation.

Sobre o segundo elemento da sua política económica, um novo Governador do Banco do Japão assumiu o cargo em Março e, em estreita coordenação com o Primeiro-Ministro, começou a tomar medidas de flexibilização monetária sem precedentes. Por exemplo, adoptou um alvo de estabilidade de preços de 2% em termos de taxa anual com um horizonte de tempo de cerca de dois anos e decidiu duplicar a base monetária em dois anos, através de um programa de flexibilização quantitativa como uma forma de livrar o país da sua deflação de longa duração.

Lastly, Prime Minister ABE has made clear his strong commitment to carrying through his growth strategy by disclosing a series of bold structural reforms. His plan covers a wide range of targets from the deregulation/liberalization of such sectors as energy, medical service and infrastructure

improvement, to further internationalization of Japanese economy. The last element includes expanding trade and investment with foreign partners by way of concluding Economic Partnership Agreement. Recently he has made a speech in the Wall Street, New York City, simply to say, “Buy my Abenomics!”.

Por último, o primeiro-ministro ABE deixou claro o seu forte compromisso em levar a cabo a sua estratégia de crescimento através da divulgação de uma série de reformas estruturais corajosas. O seu plano cobre um vasto leque de alvos da desregulamentação/liberalização de sectores como a energia, os serviços de saúde e a melhoria das infra-estruturas para uma maior internacionalização da economia japonesa. O último elemento inclui a expansão do comércio e do investimento com parceiros estrangeiros, através da celebração de um Acordo de Parceria Económica. Recentemente fez um discurso em Wall Street, na cidade de Nova Iorque, apenas para dizer “Comprem a minha

Abenomics!”.

In this way Prime Minister ABE has got off to a flying start in the economic field. It should be emphasized, however, that he seriously addresses the issues of national security. “Proactive Contributor to Peace” is a keyword. That is, under his leadership, Japan is trying to contribute to the peace and stability of the region and the world even more proactively than before. This is based on the conviction that Japan is one of the world’s most mature democracies and thus must be a net contributor to the provision of the world’s welfare and security.

Desta forma o Primeiro-Ministro ABE teve um início auspicioso na área económica. Deve ser enfatizado, no entanto, que ele aborda seriamente os assuntos de segurança nacional. "Colaborador Proactivo para a Paz" é a palavra-chave. Ou seja, sob a sua liderança, o Japão está a tentar contribuir para a paz e estabilidade da região e do

mundo de forma ainda mais proactiva do que antes. Isso baseia-se na convicção de que o Japão é uma das democracias mais maduras do mundo e, portanto, deve ser um contribuinte líquido para a prestação de assistência social e segurança do mundo.

In East Asia, security environment has become even severer. In the world, security threats see no borders. Then we believe that Japan should not be the weak link in the regional and security framework. It is for this reason that Japan is working hard to reinvent her national security structure. Concretely, Japan is to establish a National Security Council and also to formulate a national security strategy. These measures, together with other security-related steps, will lead Japan to become a proud bearer of the banner for a Proactive Contributor to Peace.

Na Ásia Oriental, o ambiente de segurança tornou-se ainda mais duro. No mundo, as ameaças de segurança não vêm

fronteiras. Então acreditamos que o Japão não deve ser o elo mais fraco no âmbito regional e de segurança. É por esta razão que o Japão está a trabalhar de forma árdua para reinventar sua estrutura de segurança nacional. Concretamente, o Japão vai estabelecer um Conselho de Segurança Nacional e, também formular uma estratégia de segurança nacional. Estas medidas, juntamente com outras medidas de segurança, levarão o Japão a tornar-se um portador orgulhoso do estandarte de Colaborador Proactivo para a Paz.

By the way, I have noticed that there are lots of female students among the audience today. It is encouraging for me to see many ladies doing great job in all walks of life of Portugal. On the other hand, it is considered that in Japan the power of women is not yet fully mobilized. Prime Minister ABE is aware that the power of women has the greatest potential in Japanese society but it lies dormant. Then he has affirmed that he will create an environment where women

can demonstrate their power to the fullest extent. On the foreign policy front, at the United Nation's General Assembly, Mr. ABE emphasized Japan's determination to enhance cooperation with the international community and its assistance to developing countries for women's empowerment and gender-equality. In the area of peace and security, Japan is committed to supporting women's participation and protecting their rights.

A propósito, reparei que existem muitas estudantes do sexo feminino entre o público de hoje. É encorajador para mim ver tantas senhoras a fazer um bom trabalho em todas as esferas da vida de Portugal. Por outro lado, considera-se que no Japão o poder das mulheres ainda não está totalmente mobilizado. O Primeiro-Ministro ABE está ciente de que o poder das mulheres tem o maior potencial na sociedade japonesa, mas mantém-se dormente. Assim tem dito que irá criar um ambiente onde as mulheres podem demonstrar o seu poder em toda a sua extensão. Na esfera da política externa,

na Assembleia-Geral das Nações Unidas, o Sr. ABE enfatizou a determinação do Japão em reforçar a cooperação com a comunidade internacional e a assistência aos países em desenvolvimento para a capacitação das mulheres e igualdade de género. Na área de paz e segurança, o Japão está empenhado em apoiar a participação das mulheres e proteger os seus direitos.

With these policy changes, the mood has become much brighter among Japanese people. Such optimistic feelings have been bolstered even more by a recent news that the International Olympic Committee held a General Assembly in Buenos Aires early September and decided to choose Tokyo as a host city for the 2020 Olympic and Paralympic Summer Games. I personally went from Portugal to Argentina in order to assist Japanese delegation headed by Prime Minister ABE. So I was very lucky to share a very emotional moment with my colleagues precisely there in Buenos Aires. And I would like to believe that fundamental changes are finally here to

stay in Japan. It is because I see that the moment of truth has already come to my country.

Com estas mudanças de política, a disposição tornou-se muito mais brilhante entre o povo japonês. Tais sentimentos otimistas foram sustentados ainda mais com a notícia recente de que o Comité Olímpico Internacional realizou uma Assembleia Geral em Buenos Aires, no início de Setembro e decidiu escolher Tóquio como cidade anfitriã para os Jogos Olímpicos e Paraolímpicos de Verão de 2020. Fui pessoalmente de Portugal para a Argentina a fim de auxiliar a delegação japonesa, chefiada pelo primeiro-ministro ABE. Tive então a sorte de compartilhar um momento muito emotivo com os meus colegas precisamente lá em Buenos Aires. E gostaria de acreditar que as mudanças fundamentais finalmente estão para ficar no Japão. É porque vejo que já chegou a hora da verdade para o meu país.

(II.Recent developments in the relations between Japan and Portugal)

Now let me focus on recent developments in the context of the relations between Japan and Portugal.

(II. Desenvolvimentos recentes nas relações entre o Japão e Portugal)

Agora, permitam-me focar nos desenvolvimentos recentes no contexto das relações entre o Japão e Portugal.

The Embassy of Japan has been holding a series of events to celebrate this special year. For example, on the eve of June 13, that is, the day of San Antonio, a Japanese traditional drum and dance group took part in the Marchas Populares in the Avenida de Liberdade in Lisbon. They were Japanese college students coming all the way from Japan to Portugal to show their energetic performance to the local people in this anniversary of our two countries.

A Embaixada do Japão tem realizado uma série de eventos para celebrar este ano especial. Por exemplo, na véspera do dia 13 de Junho, ou seja, no dia de Santo António, um grupo de tambores e dança tradicional japonesa participou nas Marchas Populares da Avenida da Liberdade em Lisboa. Eram estudantes universitários japoneses que fizeram todo o caminho do Japão para Portugal para mostrar o seu energético desempenho às pessoas locais neste aniversário dos nossos dois países.

This is a part of cultural exchanges. I am very happy to see that such cultural events are taking place here in Coimbra thanks to the efforts of lots of people of this beautiful city.

Esta é uma parte dos intercâmbios culturais. Estou muito feliz em ver que tais eventos culturais estão a ter lugar aqui em Coimbra graças aos esforços de muitas pessoas desta bela cidade.

Then many would ask, “what has been taking place in the economic field?” In order to answer to this question, I would like to mention then Portuguese foreign minister’s visit to Japan. Mr. Paulo PORTAS made his official trip to Japan at the end of March this year. That was the first Portuguese foreign minister’s visit to Japan since 2007.

Então, “o que tem vindo a acontecer no campo económico?” Para responder a esta pergunta, gostaria de mencionar a visita do então Ministro dos Negócios Estrangeiros português ao Japão. O Dr. Paulo PORTAS fez a sua viagem oficial ao Japão no final de Março deste ano. Foi a primeira visita do Ministro dos Negócios Estrangeiros português ao Japão desde 2007.

O Dr. PORTAS held a meeting with Mr. Fumio KISHIDA, Minister of Foreign Affairs, and Mr. Toshimitsu MOTEGI, Minister of Economy, Trade and Industry. In these ministerial meetings, both agreed to strengthen the

traditional ties that have united Japan and Portugal. An economic domain is one of the most important areas in which the two countries are expected to join forces to promote mutually beneficial ventures.

O Dr. PORTAS teve uma reunião com o Sr. Fumio KISHIDA, Ministro dos Negócios Estrangeiros e com o Sr. Toshimitsu MOTEGI, Ministro da Economia, Comércio e Indústria. Nesses encontros ministeriais, ambos concordaram em reforçar os laços tradicionais que têm unido o Japão e Portugal. O domínio económico é uma das áreas mais importantes em que os dois países deverão unir forças para promover empreendimentos mutuamente benéficos.

So we are in the middle of the follow-up process after the ministerial meetings that I have just referred to. I would like to introduce you some concrete tasks with we are striving to tackle.

Assim estamos a meio do processo de acompanhamento após os encontros ministeriais que acabo de referir. Gostaria de apresentar-lhes algumas tarefas concretas que nos esforçamos por resolver.

The first is the beginning of the formal negotiations on an Economic Partnership Agreement between Japan and the European Union.

A primeira é o início de negociações formais sobre um Acordo de Parceria Económica entre o Japão e a União Europeia.

We are living in a world in which free trade agreements have been growing fast in number. One of the important reasons behind this current phenomenon is without doubt a deadlock of the Doha Development Agenda multilateral trade negotiations of the World Trade Organization. Whether we like it or not, we have to face the reality in front of us, that is, a proliferation of free trade agreements in almost every

corner of the world. And Japan, the EU and the US are key players in this game.

Vivemos num mundo no qual os acordos de comércio livre têm crescido rapidamente em número. Um dos motivos importantes por detrás deste fenómeno actual é, sem dúvida, um impasse nas negociações comerciais multilaterais da Agenda de Desenvolvimento de Doha da Organização Mundial do Comércio. Quer queiramos quer não, temos de enfrentar a realidade à nossa frente, ou seja, uma proliferação de acordos de comércio livre em quase todos os cantos do mundo. E o Japão, a UE e os EUA são os principais intervenientes neste jogo.

I would like to share the information with you about where Japan stands on this issue. Up to today, Japan has already concluded 13 Economic Partnership Agreements. Japan's counterparts are mainly Asian countries such as ASEAN members like Singapore, Indonesia, Malaysia, Thailand,

Vietnam and also India, in addition to some Latin American countries such as Mexico, Chile and Peru.

Gostaria de partilhar as informações sobre onde o Japão está a respeito desta questão. Até hoje, o Japão já concluiu 13 Acordos de Parceria Económica. Os homólogos do Japão são países asiáticos principalmente membros da ASEAN, como Singapura, Indonésia, Malásia, Tailândia, Vietname e também a Índia, além de alguns países latino-americanos como o México, Chile e Peru.

But may I draw your attention to something new that we are watching in this panorama. They are some multilateral initiatives to create huge free trade regional spaces. One of them is the Trans-Pacific Partnership (TPP). The TPP started in 2006 in a very quiet way among 4 free-trade-oriented nations: Singapore, Brunei, New Zealand and Chile. It began calling wide attention once the USA declared in 2008 that they would join the scheme, causing a

kind of bandwagon on the part of Australia, Vietnam, Malaysia, Canada, Mexico... and finally Japan, which made up her mind to join enlargement negotiations under the strong leadership of Prime Minister ABE in last March. Those 12 countries are at the negotiation table to make happen very high level economic transaction standards in a wide range of fields (21 areas) among TPP members. Just two weeks ago they held a summit meeting in Indonesia to promote negotiations. Once the TPP is completed, it represents nearly 40% of the world GDP and almost 12% of the global population.

Mas gostaria de chamar a atenção para algo de novo que estamos a assistir neste panorama. Trata-se de algumas iniciativas multilaterais para criar espaços regionais de comércio livre de grande dimensão. Uma delas é a Parceria Trans-Pacífica (TPP). A TPP começou em 2006, de uma forma muito tranquila entre 4 nações orientadas para o comércio livre: Singapura, Brunei, Nova Zelândia e Chile. Começou a

chamar maior atenção assim que os EUA declararam em 2008 que se iriam juntar, causando uma espécie de efeito-comboio por parte da Austrália, Vietname, Malásia, Canadá, México... e finalmente o Japão, que decidiu participar das negociações de alargamento sob a forte liderança do Primeiro-Ministro ABE em Março passado. Estes 12 países estão à mesa das negociações para que haja elevados padrões de nível económico numa série de campos (21 áreas) entre os membros da TPP. Há apenas duas semanas realizaram uma cimeira na Indonésia para promover as negociações. Uma vez concluída a TPP, ela representa cerca de 40% do PIB mundial e quase 12% da população mundial.

Another enterprise is called the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP). It involves 16 nations in the Asia-Pacific region: ASEAN 10 members, Japan, China, Republic of Korea, Australia, New Zealand and India. They pursue a comprehensive trade and investment architecture

in the region, which might lead to a so-called East Asian Community in a future. They started the negotiations in May this year and held the second round of the talks at the end of September. Once it comes true, it will be a huge free trade area which accounts for 30% of the world GDP and 50% of the global population.

Outra iniciativa é a chamada Parceria Regional Económica Abrangente (RCEP). Trata-se de 16 países da região Ásia-Pacífico: 10 membros da ASEAN, Japão, China, Coreia do Sul, Austrália, Nova Zelândia e Índia. Procuram uma arquitectura abrangente de comércio e investimento na região, o que poderá conduzir a uma chamada Comunidade do Leste Asiático num futuro. Começaram as negociações em Maio deste ano e a segunda ronda de negociações realizou-se no final de Setembro. Uma vez que se torne realidade, será uma enorme área de livre comércio, representando 30% do PIB mundial e 50% da população mundial.

Having observed these on-going events, it would be reasonable to think over a mechanism not only inside the Asia-Pacific but also beyond the region. Then here comes an Economic Partnership Agreement between Japan and the European Union. The total GDP of 28 members of the EU is bigger than that of the USA. Investment wise, the EU is the number one partner for Japan while Japan stands as No.2 investor for the EU. The EU is the third largest trade counterpart for Japan while Japan ranks No.7 for the EU. Thus it is considered mutually beneficial for Japan and the EU to try to establish a solid framework to promote economic exchange.

Tendo observado esses eventos em curso, seria razoável pensar num mecanismo não só dentro da Ásia-Pacífico, mas também além da região. Aqui aparece o Acordo de Parceria Económica entre o Japão e a União Europeia. O PIB total dos 28 membros da União Europeia é maior do que o dos EUA. Em termos de investimento, a UE é o parceiro número um do

Japão, enquanto o Japão permanece como 2º investidor na UE. A UE é o terceiro maior parceiro comercial do Japão, enquanto o Japão está classificado em 7º lugar para a UE. Assim, é considerado mutuamente benéfico para o Japão e para a UE tentar estabelecer uma estrutura sólida para promover o intercâmbio económico.

In this way the Government of Japan and the European Commission kicked off their formal negotiations in Brussels last April and held the second round of talks in Tokyo in the summer. Exactly from yesterday, October 21th, the negotiators are doing their job in Brussels again. Needless to say, they are tough negotiations. But I believe that both will reach a satisfactory conclusion. Japan-EU foreign ministers' meeting at the end of this month and the forthcoming Japan-EU summit next month in Tokyo will surely push the negotiating process. I would like to count on a support from the Portuguese side to moving ahead with a negotiating process between Japan and the EU. When we have a

EU-Japan EPA, it will stand for 34% of the world GDP and nearly 10% of the global population.

Desta forma o governo do Japão e a Comissão Europeia começaram as suas negociações formais em Bruxelas em Abril passado e realizaram a segunda ronda de conversações em Tóquio, este Verão. Exactamente desde ontem, 21 de Outubro, os negociadores estão novamente a fazer o seu trabalho em Bruxelas. Escusado será dizer que as negociações são difíceis. Mas acredito que ambos vão chegar a uma conclusão satisfatória. A reunião de ministros dos negócios estrangeiros do Japão e da UE no final deste mês e a próxima cimeira Japão-UE no próximo mês em Tóquio irão seguramente fazer avançar o processo negocial. Gostaria de contar com o apoio do lado português no avanço do processo de negociações entre o Japão e a UE. Quando tivermos um Acordo de Parceria Económica entre a UE e o Japão, representará 34% do PIB mundial e cerca de 10% da população mundial.

In the business promotion context, I would like to mention a tax convention between Japan and Portugal. This international treaty is to avoid double taxation and to prevent fiscal evasion in Japan and Portugal, thus facilitating business activities between the two countries. Actually the convention was signed at the end of 2011 and the Portuguese Parliament approved this accord but a process was not completed yet on the Japanese side. After Dr. PORTAS' visit in last March, Japan hastened to go on the procedure and finally the tax convention was approved at the Diet in June. And then it entered into force late July. I hope that this treaty will be quite instrumental for helping the business sectors to do their job more smoothly.

No contexto de promoção de negócios, gostaria de mencionar uma convenção fiscal entre o Japão e Portugal. Este tratado internacional é para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal no Japão e em Portugal, facilitando assim as

actividades de negócios entre os dois países. Na verdade a Convenção foi assinada no final de 2011 e o Parlamento Português aprovou este acordo mas o processo não tinha sido concluído ainda no lado japonês. Após a visita do Dr. PORTAS no passado mês de Março, o Japão apressou-se a continuar o procedimento e finalmente a convenção fiscal foi aprovada na Dieta em Junho, entrando em vigor no final de Julho. Espero que este Tratado seja verdadeiramente fundamental para ajudar os sectores de negócios a fazer o seu trabalho de forma mais tranquila.

If this is the second new item in Japan-Portugal economic agenda, the third will be the visit of a businessmen delegation coming from Japan to Portugal in last July. It was a business delegation of the KEIDANREN, the Japan Business Federation. In Lisbon they had important meeting with the President of the Republic, Prime Minister, Foreign Minister, Economic Minister and the President of the ICEP as well as Portuguese businessmen. It was a good occasion

for Japanese businessmen to know how Portugal is taking the bull by the horns today, which would constitute a good base for their future business activities.

Se este é o segundo novo ponto na agenda económica do Japão-Portugal, o terceiro foi a visita de algumas delegações provenientes do Japão a Portugal em Julho passado. Tratou-se de uma delegação empresarial da KEIDANREN, a Federação Empresarial do Japão. Tiveram importantes encontros em Lisboa com o Presidente da República, o Primeiro-Ministro, o Ministro da Economia e o Presidente da AICEP, assim como, com empresários portugueses. Foi uma boa ocasião para os empresários japoneses saberem como é que Portugal está actualmente a enfrentar os desafios, constituindo uma boa base para as suas actividades de negócios futuros.

Thus I have mentioned most outstanding developments in the bilateral economic exchanges between Japan and

Portugal. The Embassy of Japan is working hard so that these developments should deliver the goods to make even stronger the bonds that we have been fostering for a long time.

Desta forma, mencionei os desenvolvimentos mais notáveis nas trocas económicas bilaterais entre o Japão e Portugal. A Embaixada do Japão está a trabalhar arduamente para que estes desenvolvimentos possam avançar, de forma a tornar ainda mais forte os laços que nós temos promovido por muito tempo.

(III.To look for a new frontier)

Now that I am at the final part of my presentation, I would like to float my humble idea on a future development of the bilateral relations. It might sound a bit outrageous, but my admitted subjective impression is that now we need to think outside the box in order to open a new frontier for both countries.

(III. Procurar uma nova fronteira)

Agora que cheguei à parte final da minha apresentação, gostaria de lançar a minha modesta ideia sobre um futuro desenvolvimento das relações bilaterais. Pode parecer um pouco ousado, mas a minha impressão subjectiva é que agora temos de pensar criativamente para abrir uma nova fronteira para os dois países.

A piece of my idea was reflected in the first remarks that Foreign Minister KISHIDA made at his meeting with Dr. PORTAS last March in Tokyo. Mr. KISHIDA stated that Japan and Portugal have in common a history of having prospered as a maritime trading nation. Here I would like to draw your attention to the element of the Seas and the Oceans: just like Japan is surrounded by the waters, Portugal faces the Atlantic.

Um pouco da minha ideia reflectiu-se nas primeiras

observações que o Ministro dos Negócios Estrangeiros KISHIDA fez no seu encontro com o Dr. PORTAS em Março passado em Tóquio. O Sr. KISHIDA declarou que o Japão e Portugal têm em comum uma história em que prosperaram como uma nação de comércio marítimo. Aqui gostaria de chamar a atenção para o elemento dos mares e oceanos: assim como o Japão está rodeado por água, Portugal tem o Atlântico à sua frente.

There are some figures which might be interesting for you. In terms of land territories, Japan and Portugal are not so big. Japan ranks 61st and Portugal is situated below the number 100. But when we take account of the maritime areas, you will see that it is a whole new ballgame. In terms of the territorial waters and the Exclusive Economic Zone, Japan finds herself among the 10 largest nations and Portugal also ranks up to top 20 ranking. The current extension of the Continental Shelf in the United Nations framework will work even more favorably for Japan and Portugal. Thus our two

countries are literally maritime powers.

Existem alguns números que podem ser interessantes. Em termos de territórios continentais, o Japão e Portugal não são assim tão grandes. O Japão ocupa o lugar 61 e Portugal situa-se abaixo o número 100. Mas quando levamos em conta as áreas marítimas, verão que é uma história totalmente diferente. Em termos de águas territoriais e da zona económica exclusiva, o Japão encontra-se entre as 10 maiores nações e Portugal também se encontra dentro do top 20. A actual extensão da Plataforma Continental no âmbito das Nações Unidas vai funcionar ainda de forma mais favorável para o Japão e Portugal. Assim, os nossos dois países são literalmente potências marítimas.

What does this fact mean for a future of the bilateral relations between the two countries? My expectations are around potential maritime resources, particularly mineral ones, which Portugal might possess in its vast maritime areas.

O que significa esse facto para o futuro das relações bilaterais entre os dois países? As minhas expectativas são em torno de potenciais recursos marítimos, especialmente minerais, que Portugal pode possuir nas suas vastas áreas marítimas.

At the end of March I had a chance to visit the Azores islands. Having visited some of the islands in the center of the Atlantic Ocean, I felt how wonderful it was for Portugal to have such wide sea space under its jurisdiction. I asked the people there about potential resources under the sea, but nobody seemed to have clear idea. So I felt that it would be a promising area to be explored.

No final de Março tive oportunidade de visitar as ilhas dos Açores. Tendo visitado algumas das ilhas no centro do Oceano Atlântico, senti o quão maravilhoso foi para Portugal ter um espaço marítimo tão vasto sob a sua jurisdição. Questionei as pessoas de lá sobre os potenciais recursos sob o mar, mas ninguém parecia ter uma ideia clara. Senti então que iria ser

uma área promissora a ser explorada.

In the same month of March, the Government of Japan announced that Japan had extracted gas from offshore deposit of methane hydrate --- so-called “flammable ice”--- after a scientific research ship had been drilling for several months in an area of the Pacific Ocean about 1.000 meters deep. Such an extraction is regarded as a world-first. In the Pacific, Japan has invested a lot since the early years of this century to explore offshore methane hydrate reserves which could provide an alternative source of energy to oil and gas reserves. As you easily imagine, this task has become all the more pressing after the Fukushima nuclear crisis. So in Japan we were excited at the headlines reporting this “flammable ice” from the deep water areas. Of course much remains to be done: an environmental survey is one of them. But at least Japan has shown that she has such a high-level extraction technology in the sea.

No mesmo mês de Março, o governo do Japão anunciou que o

Japão tinha extraído gás offshore do depósito de hidratos de metano, o chamado "gelo inflamável"-----depois que um navio de investigação científica ter perfurado durante vários meses uma área do Oceano Pacífico com cerca de 1.000 metros de profundidade. Tal extracção é considerada como a primeira a nível mundial. No Pacífico, o Japão tem investido muito desde os primeiros anos deste século para explorar em offshore as reservas de hidratos de metano que poderiam fornecer uma fonte alternativa de energia às reservas de petróleo e de gás. Como facilmente podem imaginar, essa tarefa tornou-se ainda mais premente após a crise nuclear de Fukushima. Assim no Japão estamos animados com as manchetes que relatam esse "gelo inflamável" nas zonas de águas profundas. Naturalmente há ainda muito a ser feito: um levantamento ambiental é uma das coisas. Mas pelo menos o Japão mostrou que tem uma tecnologia de extracção no mar de alto nível.

Then I am wondering whether or not we can combine these

two elements: potential mineral resources that Portugal might have under its maritime areas and a state-of-the-art technology that Japan has recently shown to the world.

Estou assim a pensar se podemos ou não combinar estes dois elementos: potenciais recursos minerais que Portugal pode ter nas suas áreas marítimas e uma tecnologia de ponta que o Japão mostrou recentemente ao mundo.

(Concluding remarks)

I would like to conclude my presentation simply by adding one more fact: the expansion of the Panama Canal. The work is going on and on and it is expected that the expansion will be completed in 2015. Thus Panama is gathering refreshed world attention: last week the President of Republic and Prime Minister of Portugal visited this small country to attend an Iberoamerica Summit meeting. An expert told me that the Canal expansion would drastically shorten the time to carry the shipload between Europe/Portugal and

Asia/Japan. I wonder if we can make use of this fresh factor in order to open a new horizon in the five-century-old exchanges between Japan and Portugal. What does the future hold for us? It is up to us. So now it is a high time for us to think out of the box.

(Conclusões)

Gostaria de concluir a minha apresentação simplesmente acrescentando mais um facto: a expansão do Canal do Panamá. O trabalho está a decorrer e espera-se que a expansão esteja concluída em 2015. O Panamá está assim a receber uma renovada atenção mundial: na semana passada o Presidente da República e o Primeiro-Ministro de Portugal visitaram este pequeno país para participar na Cimeira Ibero-Americana. Um especialista disse-me que a expansão do canal reduziria drasticamente o tempo para transportar a carga entre Portugal/Europa e Japão/Ásia. Gostaria de saber se podemos fazer uso deste novo factor para abrir um novo horizonte nos intercâmbios com cinco séculos de idade entre o

Japão e Portugal. O que o futuro nos reserva? Cabe-nos decidir. Então, agora é altura de pensar de forma inovadora.

I wish that the muse will strike for all of us.

Faço votos para que a inspiração nos toque a todos.

Thank you very much for your attention.

Muito obrigado pela vossa atenção.

END

FIM